

Les auteurs du numéro 10/ 2008

MAVRODIN, Irina – auteur d’une œuvre prodigieuse, elle est poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésie sont *Poeme / Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte / Froids limpides mots* (1971), *Copac înflorit / Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie / La Goutte de pluie* (1987), *Vocile / Les Voix* (1998), *Capcana / Le Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur / Le Centre d’or* (2003), *Uimire / Etonnement* (2007, édition bilingue). Parmi ses essais les plus connus, citons : *Spațiul continuu / L’Espace continu* (1972), *Romanul poetic / Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasiceilor / Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică / Poïétique et poétique* (1982), *Stendhal – scriitură și cunoaștere / Stendhal – écriture et connaissance* (1985), *Mîna care scrie / La main qui écrit* (1994), *Uimire și poiesis / Etonnement et poïésis* (1999), *Operă și monotonie / Oeuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere / De la traduction* (2006), *Cioran sau Marele Joc / Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l’intégrale d’*A la Recherche du temps perdu* de Proust, mais aussi d’Albert Cohen, de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, d’Aloysius Bertrand, de Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette et bien d’autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poïétique et de la poétique, elle a enseigné jusqu’en 1985 à l’Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Brașov, Suceava, Sibiu, ainsi qu’à l’Ecole Normale Supérieure de Paris). A présent elle est professeur à l’Université de Craiova. Membre de l’Union des Écrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois primée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l’Union des Écrivains, Prix de l’Académie Roumaine). Directrice de la collection “Lettres Roumaines” chez Actes Sud (1990-2004), directrice et rédacteur en chef de la revue *Approche poïétique /*

poétique, éditeur sénior de la revue *Secolul 21*, directrice et/ou coordinatrice d'autres publications. Chevalier des Arts et des Lettres et de l'Ordre « Steaua României ». Irina Mavrodin est directeur fondateur et coordinateur de la revue *Atelier de traduction*.

NET, Mariana - est professeur à l'Université de Bucarest et chercheur scientifique principal à l'Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de l'Académie Roumaine. Ses domaines de recherche sont : les études françaises ; les études anglaises ; la sémiotique ; les études culturelles ; les mentalités ; la philosophie du langage ; la pragmatique ; la lexicologie. Parmi les titres publiés dernièrement, nous rappelons : *Linguistique générale, sémiotique, mentalités. Une perspective de philosophie du langage* (en roumain). Iași : Institutul European, 2005 ; *Literature, Strategies, and Metalanguage. A Semiotic Approach* (en anglais), Vienne: Verlag des Instituts für Sozio-Semiotische Studien, 2002 ; *Atmosphere, Literature, and Society. A Semiotic Approach* (en anglais), Vienne: Verlag des Instituts für Sozio-Semiotische Studien, 2000 ; *Eminescu, autrement: Le langage poétique de M. Eminescu : une perspective sémiotique* (en roumain), Bucarest : Eminescu 2000 ; *Alexandre Dumas : le pays où il fait mort. Un exercice de conférence* (en français), Vienne : Verlag des Instituts für Sozio-Semiotische Studien, 1997 (mariana_net15@yahoo.com)

WUILMART, Françoise -

Professeur de traduction (allemand/français) à l'Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes de la Communauté française de Belgique (I.S.T.I.).

Traductrice littéraire (auprès des Editions Gallimard-Paris, Actes Sud-Arles, La Différence-Paris et Labor-Bruxelles).

Fondatrice et directrice du Centre Européen de Traduction littéraire (C.E.T.L.), cycle postuniversitaire de formation en traduction littéraire (depuis 1989).

Fondatrice et directrice du Collège européen de Traducteurs littéraires de Seneffe (depuis juin 1996).

Fondatrice et coordinatrice du D.E.S.S. en traduction littéraire à l'I.S.T.I. (depuis 2000)

Nombreuses traductions culturelles : essais sur la philosophie de l'art, sur la psychologie et la psychanalyse, livret d'opéra, catalogues d'art dont :

-pour les Editions Gallimard: *Le Principe Espérance*, Ernst Bloch (3 tomes) (de 1973 à 1991)

-pour les Editions Labor: *Les Poires de Ribbeck*, F.C. Delius, (1994)

-pour les Éditions Actes Sud: les oeuvres majeures de Jean Améry

- pour les Editions La Différence: *Jeudi 15h30*, de Kristien Hemmerechts

A reçu notamment les prix : Prix Ernst-Bloch en 1991 (Ernst-Bloch-Gesellschaft, Tübingen), Prix Aristeion (Prix européen de la meilleure traduction littéraire) en 1993, Prix Gérard de Nerval, mai 1996 (Prix de consécration décerné par la SGDL de Paris) à l'occasion de la parution en français de *Lefeu oder der Abbruch* (Lefeu ou la démolition) de Jean AMERY, traduit chez Actes Sud, Arlesdirectrice du Collège des traducteurs de Seneffe, Belgique (ctls@skynet.be).

RUÉ I GÒRRIZ, Mireira – elle a étudié la philosophie à l'Université de Barcelone, se consacrant à la philosophie analytique du langage et surtout à la logique ; elle fait des corrections stylistiques pour des maisons d'édition et traduit des BD en français (Morris, Goscinny, Franqui), en anglais (Ware, Sakai, Lloyd...) et en allemand (Adam, Sauer), elle a une carrière professionnelle dans le domaine de la logique, Espagne. (ruegorriz@telefonica.net)

STEICIUC, Elena-Brândușa – est professeur à l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava et professeur associé à l'Université « Al. I. Cuza » de Iasi. Les principales directions de son activité didactique et de sa recherche visent la littérature française (le mouvement romantique) et les littératures francophones. Elle est l'auteur de: *Patrick Modiano, une lecture multiple* (Ed. Junimea, Iasi, 1998); *Literatura de expresie franceza din Maghreb. O introducere*

(Editions Universitaires de Suceava, 2003); *Pour introduire à la littérature québécoise* (Editions Universitaires de Suceava, 2003); *Horizons et identités francophones* (Editions Universitaires de Suceava, 2006) et récemment, *La Francophonie au féminin* (Editions Universitas XXI, Iasi, 2007). Elle a traduit et présenté au public roumain des auteurs comme: Patrick Modiano, Michel Tournier, Assia Djebar, Daniel Maximin, Tahar Ben Jelloun, Patrick Chamoiseau, Eveline Caduc, Danielle Forget. (selenebrandusa@yahoo.com)

DUMAS, Felicia – est docteur en linguistique de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași depuis 1998 et maître de conférences au Département de Français de la Faculté des Lettres de la même université. Directrice de projet national de recherche (*grant CNCSIS*) dont le but scientifique est la rédaction d'un *Dictionnaire roumain-français, français-roumain de termes religieux orthodoxes*. Auteure de deux livres et co-auteure d'un troisième (avec Olivier Dumas); traductrice en roumain de cinq livres français (de théologie orthodoxe et de philosophie), ainsi qu'en langue française d'un livre roumain de spiritualité orthodoxe; auteure de plus de quarante articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique byzantin, sur le bilinguisme franco-roumain, sur la terminologie religieuse orthodoxe en langue française, sur le français des jeunes, ainsi que sur les relations franco-roumaines et la francophonie, parus dans des revues roumaines et étrangères. (felidums@yahoo.fr)

LIMA, Luis - est traducteur vers le portugais de Pierre Klossowski, de Paul Veyne, de Michel Foucault, de Paul Valéry, de Bernard Stiegler, de Georges Didi-Hubermann, de Hermann Parret. Travaillant actuellement sur sa thèse de doctorat, il bénéficie d'un soutien de la Fondation Calouste Gulbenkian pour sa recherche répartie en cotutelle entre les départements de Littérature Française de l'Université Paris IV– Sorbonne, sous la direction du professeur Antoine Compagnon, et de Philosophie, à l'Université Nouvelle de

Lisbonne, sous la direction du professeur José Gil.
(luislimma@dix.pt)

CONSTANTINESCU, Muguraș – professeur de littérature française et de traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédacteur en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches *Inter Litteras* ; elle a publié les volumes *Pratique de la traduction, La traduction entre pratique et théorie* et *Les Contes de Perrault en palimpseste* ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon. (mugurasconstantinescu@litere.usv.ro)

LENZ, Hélène – est maître de conférences HDR à l'Université Marc Bloch de Strasbourg et Directrice du département d'études roumaines depuis 1985. Elle a publié plusieurs volumes, articles et traductions (du roumain en français, environ 35 auteurs). Elle s'intéresse au folklore roumain, à la littérature roumaine du XX^{ème} et du XXI^{ème} siècle. (hlenz@umb.u-strasbg.fr)

AL KARJOUSLI, Soufian – Enseignant d'arabe à Supélec, Rennes et à l'Université du Havre, Laboratoire ERELLIF, « Langue, textes et civilisation arabes », Université Rennes 2. Auteur d'une dizaine d'articles, il s'intéresse à l'islam dans ses dimensions interculturelles et interconfessionnelles et aux dimensions multiples de la pensée arabo-musulmane. (soufianalkarjousli@yahoo.fr)

CURRERI, Rossana – docteur en philologie de l'Université de Catane, avec une thèse sur *Les romans féminins tunisiens de graphie française dès origines à nos jours*, elle professeur de langue française et traduction à la Faculté de Langues étrangères de l'Université de Catane. Elle s'intéresse à la francophonie (littératures maghrébines de graphie française et la littérature tunisienne) et à la traductologie. Elle a traduit plusieurs textes littéraires (Dubois Jallais, Maupassant) et

articles de presse, elle fait de la critique de la traduction. (rocurre@unict.it)

POPESCU, Costin – est maître de conférences à l'Université de Bucarest, Faculté de Journalisme et des Sciences de la Communication, où il donne des cours d'esthétique publicitaire (*La publicité: une esthétique de la persuasion*). Diplômé de la Faculté de Langues Etrangères de la même université, il a traduit des ouvrages de Umberto Eco, Henri - Irénée Marrou, Pierre Bourdieu, Luc Ferry, François Brune, etc. (costinpopescu@rdslink.ro)

KHADRAOUI, Saïd - docteur d'Etat, maître de conférences à l'Université de Batna, responsable de la filière « Sciences des Textes Littéraires » dans la cadre de l'Ecole Doctorale Algéro-Française de français, directeur de recherche de mémoires de magister et thèses de doctorat en traduction et en français, auteur de nombreux articles publiés dans des revues. (saidkhadraoui2002@yahoo.fr)

SISSAO, Alain Joseph – Chargé de recherche INSS/CNRST, Coordonnateur de l'équipe de recherche *Littérature de l'enfance au Burkina Faso*. (ajsissao@yahoo.fr)

HETRIUC, Cristina – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava où elle prépare une thèse sur la *Traduction, autotraduction et réécriture de l'œuvre de Panait Istrati*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. (stan_m_c@yahoo.com)

CIOCOIU, Elena – Ancienne pensionnaire roumaine de l'École Normale Supérieure à Paris. Études de langue et de littérature française et de langue et de littérature anglaise à l'Université de Bucarest. Maîtrise et DEA de littérature française à l'Université Paris IV-Sorbonne. À présent, elle prépare une thèse de doctorat à l'Université Paris IV-Sorbonne sur les configurations de l'imaginaire pascalien et elle travaille à la Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne. Elle a traduit en roumain des textes de

Hanif Kureishi, George Mikes, Daniel Pennac, Eric-Emmanuel Schmitt. Ses domaines de recherche sont la littérature française du XVII^{ème} siècle, la littérature française, anglaise et japonaise du XX^{ème} siècle. (elena_ciocoiu@yahoo.fr)

BĂLAN-MIHAILOVICI, Aurelia - professeur à l'Université chrétienne « Dimitrie Cantemir » de Bucarest. Ses domaines d'intérêt sont : l'histoire de la culture et de la civilisation chrétienne, la terminologie moderne. Elle a publié plusieurs ouvrages : *Istoria culturii și civilizației creștine*, «Editura Oscar Print», București (4 éditions entre 2000 - 2005), *Țara Sfântă în anul 2000*, Editura «Paideia », 2001; *Pelerinaj în Țara Sfântă - Anul 2000* - Editura « Panaghia », 2006; *Dicționar Onomastic Creștin*, Editura «Minerva», 2003. *Noțiuni de Terminologie*, Editura «Oscar Print»,2003 ; *Înțelepciunea cea învățătoare a toată virtutea sau Ecclesiasticul* (ms. 4389 al Bibliotecii Academiei Române, datat, cca 1660) (aurelia_mihailovici@yahoo.fr)

VIELLARD, Delphine - chargé de cours à l'Université de Clermont II ; centres de recherche : Rhétorique ancienne – Antiquité tardive- Étude du paratexte - Traductologie- Histoire du christianisme- Réception de l'Antiquité. Université de Clermont II, France. (delphine.viellard@wanadoo.fr)

DRAHTA, Cristina- maître assistante à l'Université « Ștefan cel Mare » Suceava, doctorante à l'Université de Craiova et à l'Université d'Artois, membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction*, Roumanie (cdrahta@yahoo.fr)

BALLARD, Michel - Agrégé d'anglais, Docteur ès lettres (thèse de doctorat d'état), Docteur Honoris Causa de l'Université de Genève, Professeur émérite à l'Université d'Artois, membre du centre de recherche « Textes & Cultures » (EA 4028). Ses recherches portent

sur l'histoire de la traduction et l'épistémologie de la traductologie ; il conçoit la traductologie (désignant sa propre conception de la discipline à l'aide du terme : « traductologie réaliste ») comme une démarche d'investigation de la traduction faisant intervenir l'observation de corpus de textes traduits et intégrant les facteurs humains, sociologiques et culturels qui président à leur production. Outre de nombreux articles (cf. la bibliographie ci-dessus et sa bibliographie complète sur le site de l'université d'Artois. Il est l'auteur de : *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions* (1992), réédition, Lille, Presses du Septentrion, 2007 ; *Le Commentaire de traduction anglaise* (1992), Paris, A. Colin ('Collection 128'), 2007 ; *Les Faux amis*, Paris, Ellipses (Universités - anglais), 1999 ; *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001 ; *Versus* (vol. 1) : *repérages et paramètres*, Paris, Ophrys, 2003 ; *Versus* (vol. 2) : *des signes au texte*, Paris, Ophrys, 2004. Il a également publié des éditions critiques (le cours radiodiffusé d'Edmond Cary, *Comment faut-il traduire ?* Lille, P.U.L., 1985, et le discours de Bachet de Méziriac à l'Académie française: *De la Traduction*, Arras, APU, 1998) et participé à des volumes de traduction de nouvelles anglaises. Il a coordonné plusieurs collectifs parus aux Presses de l'Université d'Artois dans la collection « traductologie » (qu'il co-dirige avec Lieven D'hulst) : *Europe et Traduction*, Arras, Co-édition d'Artois Presses Université et Presses de l'Université d'Ottawa, 1998 ; *Oralité et Traduction* (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2000 ; *La Traduction, contact de langues et de cultures (1)* (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2005 ; *La Traduction, contact de langues et de cultures (2)* (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, mars 2006 ; *Qu'est-ce que la traductologie ?* (Actes du colloque des 26-27-28 mars 2003 organisé dans le cadre des travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, novembre 2006. (ballard.michel@wanadoo.fr)

MICLĂU, Paul – professeur à l'Université de Bucarest, linguiste, sémioticien, poète, essayiste est également traducteur. Il a introduit la

sémiotique et la poétique dans l'enseignement et la recherche universitaire roumaine. Il a dirigé pendant plus de 15 ans le mouvement francophone au niveau européen. Il a publié de nombreux ouvrages et articles de linguistique, de littérature et de poésie dont notamment : *Signes poétiques*, *Semiotica lingvistica*, *Le poème moderne*. Il a traduit en français quelques grands poètes roumains parmi lesquels Mihai Eminescu, Lucian Blaga, Vasile Voiculescu, Ion Barbu, George Bacovia, Tudor Arghezi. Il est lui-même auteur de plusieurs volumes de sonnets : *Racines écloses*, *Semence de sens*. En 1996 son roman *Roumains déracinés* a reçu le grand prix de l'Association Des Écrivains de Langue Française. Il a reçu deux fois le prix de l'Union des écrivains roumains. (paul_miclau@yahoo.fr)

BISHOP, B. Neil – membre du comité honorifique de la revue *Atelier de traduction*, professeur à Memorial University of Newfoundland, Nova Scotia (Canada), traducteur de littérature québécoise, Canada. (neilbbish@yahoo.ca)

ROMAN, Marius – traducteur, membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction*, Roumanie. (marius_al@yahoo.com)

MONTAGNE, Véronique – est maître de conférences, spécialiste de la langue et de la rhétorique de la Renaissance à l'université de Nice « Sophia-Antipolis ». Elle a publié des travaux sur la langue du XVI^e siècle avec l'étude de la concession : (« L'expression hypotaxique et paratactique de la concession dans l'*Heptaméron* (1559) de Marguerite de Navarre », *Français moderne*, n°2, 2003, pp.179-210 ; « Formes et sens de la relation concessive dans le *Débat de Folie et d'Amour* de Louise Labé (1555) », *Information grammaticale*, n°104, octobre 2004, pp.37-42), sur la pratique du dialogue (« Le dialogue au XVI^e siècle : éléments de théorisation générique », revue web *Comètes, revue des littératures d'ancien régime*, n°1 « Le dialogue et le genre », juin 2004 ; « La polémique dans l'*Heptaméron* de Marguerite de Navarre : remarques sur quelques formes de l'argumentation *ad personam* », *Réforme*

Humanisme Renaissance, n°61, 2005, p.25-36), sur la rhétorique et la notion éthique et stylistique de douceur (« Jean Sturm et Valentin Erythraeus ou l'élaboration méthodique d'une topique dialectique », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, tome LXIII, 2001, n°3, pp.477-509) (veronique.montagne@unice.fr).

DOSSE, Mathieu - est allocataire-moniteur, à l'Université Paris. Il prépare une thèse en cours, sous la direction de Tiphaine Samoyault, intitulée : « Poétique de la traduction et théorie de la lecture. Joyce, Nabokov, Rosa » (mathieudosse@free.fr).

MITITIUC-ŞVEICA, Loredana – est doctorante à l'Université « Ştefan cel Mare », Suceava où elle prépare une thèse sur la *Traduction des marques culturelles dans l'œuvre de Balzac* sous la direction de Muguraş Constantinescu. (sveica76@yahoo.com)

BEREHOLSCHI TRUFIN, Dana-Mihaela – est doctorante à l'Université « Ştefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction en tant que série ouverte : le cas de Balzac*, sous la direction de Muguraş Constantinescu. (breholschi@yahoo.fr)

TIRON, Constantin est doctorant à l'Université « Stefan cel Mare », Suceava, où il prépare une thèse sur *Traduction et retraduction de l'œuvre de Flaubert*, sous la direction de Muguraş Constantinescu. Il est membre dans l'équipe de travail au SNEE pour l'élaboration des sujets pour l'examen de baccalauréat au français, co-auteur du livre *Bacalaureat 2007. Limba franceză. Ghid de rezolvare a subiectelor*, Humanitas Educaţional, 2007 (tironconstantin@yahoo.com).

PELEA, Alina – enseigne l'interprétation de conférence et la langue française contemporaine dans le cadre du Département de Langues Modernes Appliquées de la Faculté des Lettres de Cluj-Napoca (Université Babeş-Bolyai). Elle prépare actuellement une thèse de traductologie en cotutelle sous la direction des professeurs Rodica Pop (Université Babeş- Bolyai) et Michel Ballard (Université

d'Artois) : « Aspects culturels de la traduction des contes du roumain en français et du français en roumain ». Depuis octobre 2004, elle est membre de l'équipe du Centre d'Etudes des Lettres Belges de Langue Française. (alina_pelea@yahoo.com)